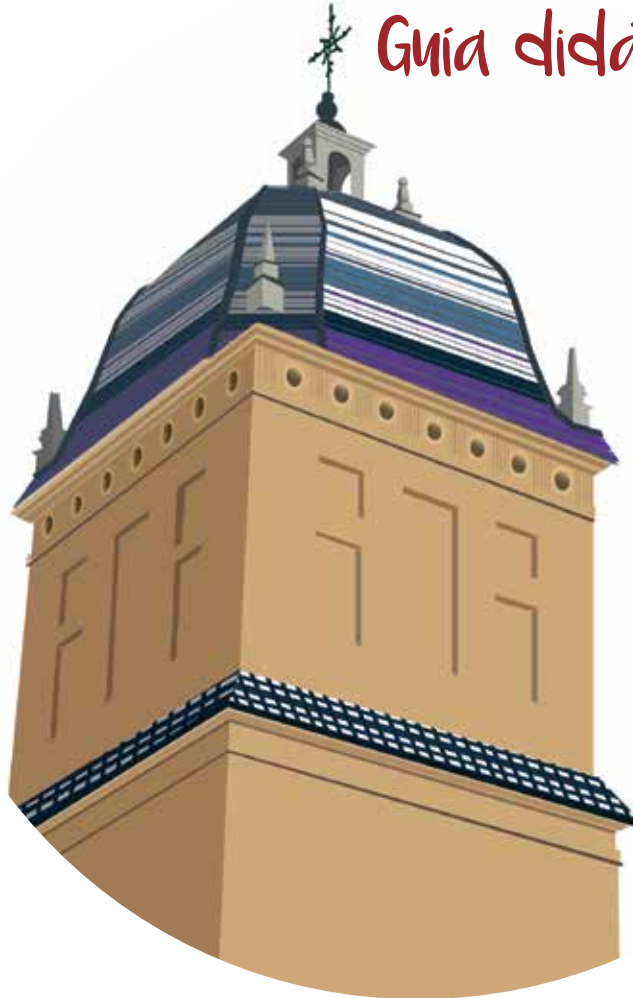


Ciudades Patrimonio de la Humanidad

Guía didáctica



Úbeda

 Ciudades
Patrimonio
de la Humanidad
ESPAÑA | UNESCO

 Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

 Patrimonio Mundial
en España

www.ciudadespatrimonio.org

Guía Didáctica de las Ciudades Patrimonio de la Humanidad.

Depósito Legal: CC - 36 - 2016

Edita: Francisco Palomino ATAKAMA CREATIVIDAD CULTURAL

Documentación: Longina M^a Arroyo Muñoz

Textos: Irene Cardona, Fulgen Valares

Traducción: Rosa Núñez Fernández, Ricardo Manuel Rodrigues Martins

Ilustración y Diseño: María Polán, Marcos Polo, Amanda León

Imprime: Gráficas Romero

¡Hola!, con esta guía que ahora empiezas a leer vas a descubrir una de las 15 ciudades Patrimonio de la Humanidad que tiene España. Sí, Patrimonio de la Humanidad porque la **UNESCO**, una organización internacional formada por todos los países, ha decidido darles este título tan bonito para que todo el mundo sepa que son maravillosas y que entre todos debemos cuidarlas y protegerlas.

Las 15 ciudades que formamos el **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad** nos hemos unido para conservar y difundir estas joyas que nos dejaron nuestros antepasados con la intención de que todo el mundo pueda disfrutarlas en el futuro. Es una gran responsabilidad y nos gusta mucho que los más jóvenes y vuestras familias nos visitéis.

Lee esta guía con atención y déjate llevar por el Hada para descubrir todos los secretos y tesoros que encierra esta ciudad. Seguro que hay muchas cosas que te sorprenderán.

Disfruta con tu visita, cuéntaselo a tus amigos y compañeros del colegio y así nos ayudarás a conservar esta fantástica ciudad, ¡para que luzca así de bonita por mucho tiempo más!

*Hi! With the guide you are about to read, you are going to discover one of the 15 World Heritage Cities in Spain. Yes, World Heritage because **UNESCO**, an international organization which integrates all countries, decided to give them this beautiful title, in order to let everybody know how wonderful they are, and we should protect and preserve them.*

*The 15 cities that compose the **World Heritage Cities Group** have come together to preserve and disseminate these gems left by our ancestors so that all the world can enjoy it in the future. It is a big responsibility and we are really pleased that children and their families visit our cities.*

Read the guide with attention and let yourself be carried by the stones fairy to discover all the secrets and treasures hidden in this city, for sure many things will surprise you.

Have fun during your visit and then share your experience with your friends and schoolmates, by doing this, you will help us to preserve this wonderful city and keep it beautiful for a long, long time!

¡...AL RICO RENACIMIENTO!

The beautiful Renaissance

Y al rico arte árabe, y Gótico, y Barroco. ¡Y al rico paisaje! ¡Y a la rica historia!

Úbeda tiene de todo... ¡Tenemos que ver más de 48 monumentos imprescindibles, y más de 100 edificios irrenunciables!

¡Úbeda no se acaba nunca!

GUÍA DIDÁCTICA CENTRO HISTÓRICO DE UBEDA

... un mapa del tesoro

... un viaje en el tiempo

... una brújula para amantes de la aventura

Descubre las Ciudades Patrimonio de la Humanidad de la mano del HADA DE LAS PIEDRAS.

“Viajo ágilmente a través de los siglos y conozco el lenguaje de las piedras.

Ven conmigo a conocer... Úbeda.

And the beautiful Arab art, and gothic and baroque. And the beautiful landscape... and the beautiful history!

Ubeda has everything... it has more than 48 monuments impossible not to see and more than 100 buildings that are well worth a visit!

Ubeda is so rich!

DIDACTIC GUIDE HISTORICAL CENTRE OF UBEDA

... a treasure map

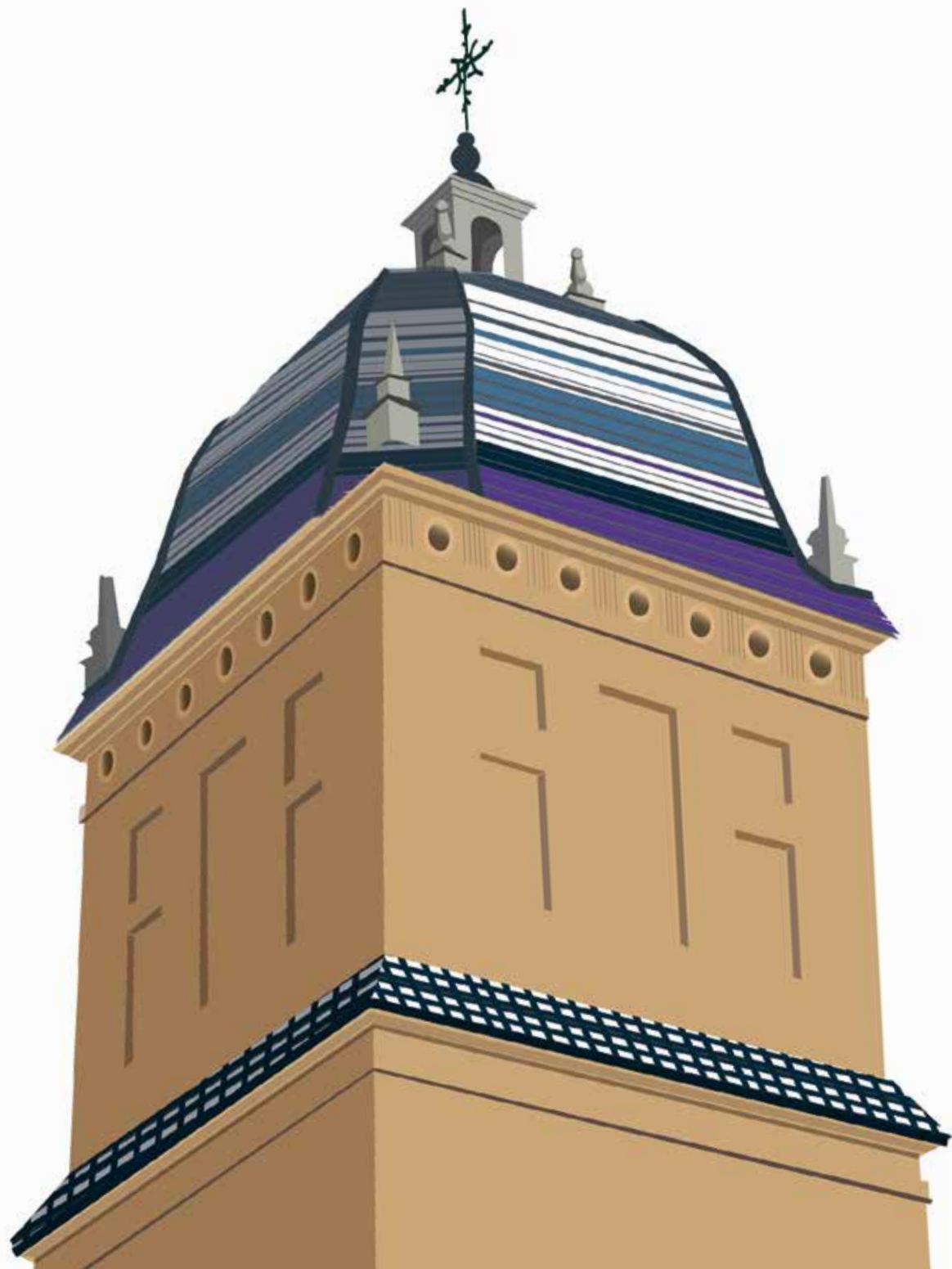
... a time travel

... a compass for adventure lovers

Discover the World Heritage Cities by the hand of STONES FAIRY.

“I travel nimbly through the centuries and know the language of the stones

Come with me to discover...Úbeda.



ANTES DE LA VISITA

Before the visit

EL TEST: ¿QUÉ SABES DE ÚBEDA?

THE TEST: What do you know about Úbeda?

Pon a prueba tus conocimientos.

“Yo estoy preparada ¿y tú?”

1. Según la leyenda, Úbeda la fundó...
 - a. El cartaginés Anibal.
 - b. Túbal, descendiente de Noé.
 - c. Abderramán II.
 - d. Ubedín el Grande, en el siglo II a.C.
2. Úbeda pertenece a...
 - a. La provincia de Granada.
 - b. A Castilla-La Mancha.
 - c. A la provincia de Jaén, en Andalucía.
 - d. ¡Úbeda no pertenece a nadie!
3. El Huerto del Carmen...
 - a. Es un huerto con cinco mil olivos.
 - b. Es error: se dice Huerto de “la” Carmen.
 - c. Se extiende desde la fuente de la Sadujela.
 - d. Tiene murallas y jardines en terraza.

Test your knowledge.

“I’ m ready, are you?”

1. According to the legend, Ubeda was founded by...
 - a. The Carthaginian Anibal.
 - b. Tubal, Noah’s descendant.
 - c. Abderramán II.
 - d. Ubedin the Great, in the 2th Century b.C.
2. Ubeda belongs to...
 - a. T he province of Granada.
 - b. Castile- La Mancha.
 - c. The province of Jaen, in Andalusia.
 - d. Ubeda belongs to no one!
3. El Carmen orchard...
 - a. Has 5,000 olive trees
 - b. Is a mistake, it is called Carmen’s orchard.
 - c. Extends from the Sadujela fountain.
 - d. Has walls and gardens on the terrace.



4. La iglesia de San Millán se encuentra...

- a. En el barrio de la Cogolla.
- b. En el barrio de los alfareros.
- c. En el barrio de los carpinteros.
- d. En el barrio de los fontaneros.

5. Úbeda es Patrimonio de la Humanidad desde...

- a. El año 2003, junto a la vecina Baeza.
- b. No es patrimonio de la humanidad.
- c. Su fundación en época romana.
- d. El año 1233, gracias a Fernando III.

4. San Millan's Church is located in...

- a. The Cogolla neighbourhood.
- b. The potters neighbourhood.
- c. The carpenters neighbourhood.
- d. The plumbers neighbourhood.

5. Ubeda has been UNESCO World Heritage since...

- a. The year 2003, along with Baeza.
- b. It is not World Heritage.
- c. Its foundation in Roman times.
- d. The year 1233, thanks to Fernando III.

SOLUCIONES

1b, 2c, 3d, 4b, 5a.

RESPUESTAS ACERTADAS:

Entre 0 y 2: ¡Vas a aprender muchas, pero que muchas cosas, en tu visita...!

Entre 3 y 4: ¡Bien! Eres una persona instruida. ¡Sigue así!

5 respuestas acertadas: Tú ya has estado aquí antes, ¿verdad?

SOLUCIONES

1b, 2c, 3d, 4b, 5a.

ANSWER KEY:

0 to 2: You are going to learn so many things during your visit!

3 to 4: Well done! You are already a skilled person. Keep going!

5 correct answers:... You have already been here before, right?

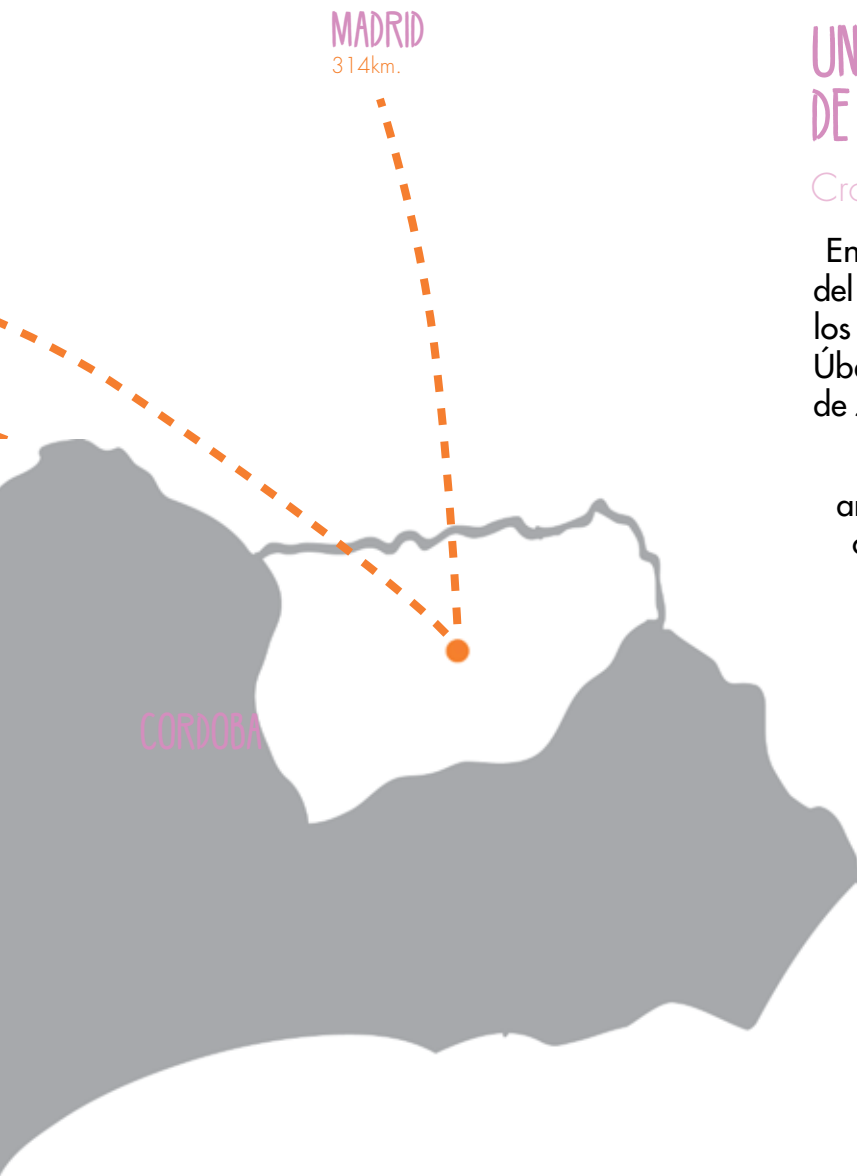
SÍGUEME!
Follow me!



SALAMANCA
598km.

LISBOA
642km.





UNA ENCRUCIJADA EN UN MAR DE OLIVOS

Crossroads in a olive trees sea

En la comarca de la Loma, entre los valles del Guadalquivir y del Gualimar, cobijada por los Parques Naturales de Cazorla y Mágina, Úbeda se ubica en el centro de la provincia de Jaén...

Un lugar estratégico para que, desde la antigüedad, haya sido lugar de paso, y de comercio, y de intercambio de culturas...

¡Lo que hace el saber estar en el lugar adecuado!

Úbeda is located in the area of La Loma, between the Guadalquivir and Guadalimar valleys, protected by Cazorla and Mágina Natural Parks, and in the middle of the province of Jaén...

A strategic place that, since the antiquity, has been an important road for trade and cultural exchange.

It is good to be in the right place!

LA UNESCO Y EL PATRIMONIO MUNDIAL

The unesco and the world heritage

Los monumentos, las calles, los edificios antiguos nos hablan de las distintas culturas que los construyeron. Es importante conservarlos para conocer **de dónde venimos** y, de esta manera, comprender mejor **quiénes somos**.

Por este motivo la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) ha decidido catalogar y proteger los lugares de la tierra que tienen un valor cultural o natural excepcional, creando la **Lista de Patrimonio de la Humanidad**.

En el momento de escribir esta guía, en el mundo hay 1031 bienes protegidos. Entre ellos están las Pirámides de Egipto, los Canales de Venecia y la Gran Muralla China.

En España hay 44 bienes declarados Patrimonio Mundial.

Debemos cuidarlos para que las generaciones futuras puedan también disfrutar de ellos y conocer la historia.

Estar en la lista no es la finalidad

Ser Patrimonio de la Humanidad es un privilegio, pero es sobre todo un compromiso permanente.

Patrimonio en peligro

Las guerras, el abandono, los desastres naturales, la urbanización despiadada o el turismo incontrolado han dañado seriamente algunos de estos lugares y monumentos excepcionales. Debemos impedir que esto ocurra.

“Tu colaboración es muy importante”

The monuments, the streets, the old buildings are testimony of the different cultures that built them. They should be protected to remember our origins and to better understand **who we are**.

For this reason, the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) has decided to catalogue and protect cultural and natural places of outstanding value in the world, gathering them in **the World Heritage List**.

When this guide was being written there were 1031 protected sites in the world. Among them, the Egyptian Pyramids, the Venice Canals and the Great Wall of China.

There are 44 places declared World-Heritage Site by the UNESCO in Spain.

We should take care of these sites to let future generations enjoy them and know their history.

The goal is not to be on the list

Be declared UNESCO World Heritage Site is a privilege but, more than anything else, it is a permanent commitment.

World Heritage in Danger

Some World Heritage Sites have been seriously damaged by wars, abandonment, natural disasters, uncontrolled urbanization or mass tourism. We must prevent this from happening.

“Your collaboration is very important”

CLAVES PARA CONSERVAR EL PATRIMONIO

Keys to preserve the heritage



PROTEGER protect

Los desperdicios, ¡a la papelera!

Rubbish...goes straight to bin!



CONOCER get to know

Si conoces su historia, apreciarás mejor su valor.

If you learn more about their history, you will appreciate more their value.

COMPARTIR share

¡Cuéntale a tus amigas y amigos lo que has aprendido!

Tell your friends what you have learned!



CUIDAR care

Respeto los edificios. No los dañes de ninguna manera y no permitas que otras personas los traten mal.

Respect the buildings. Do not let anyone damage them.





UBEDA . PATRIMONIO MUNDIAL

Úbeda World Heritage

Úbeda es Patrimonio Mundial desde el año 2003.

El nombramiento se hizo junto a la ciudad de Baeza.

Úbeda es merecedora de este reconocimiento por su patrimonio artístico e histórico.

Ubeda has been World Heritage since 2003.

Its designation was made along with Baeza.

Ubeda deserves this title because of its artistic and historic heritage.



¡TODOS DEJARON SU HUELLA!

Everybody left their trace!

¿Cuántas épocas y culturas podrás diferenciar en este mapa? Recorriendo sus calles sobre el papel, descubrirás el trazo que dibujaron romanos, visigodos, árabes y castellanos...

How many periods and cultures are you able to find on this map? Walking through its streets, you will discover the traces of Romans, Visigoths, Arabs, Castilians...

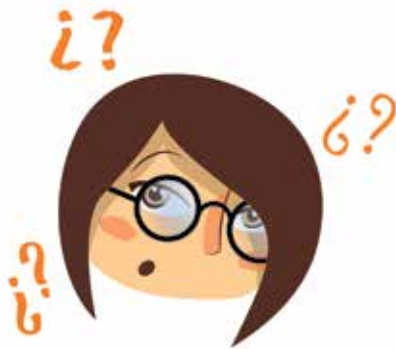


UNA "PICCOLA ITALIA"

Hace 5000 años del asentamiento primero. Siglos después llegaron griegos y cartagineses. Aunque fue el Imperio Romano el que se impuso finalmente, dándole el nombre de "Bétula".

Cuando Abderramán II gobernaba en Al-Ándalus, sobre el asentamiento romano los árabes fundaron la ciudad de "Ubaddat al-Arab". Desde ese momento, se convirtió en una de las ciudades más relevantes de la región por su industria y artesanía alfarera.

La ciudad comerciaba con todo el Islam. Eran famosos sus "ubedies": una estera de esparto tejida y bordada a mano que tuvo que causar furor en su época.



Ubaddat al-Arab sufrió luchas continuas durante la Baja Edad Media. En el año 1233, la ciudad capituló ante Fernando III de Castilla, lo que permitió que en la nueva Úbeda convivieran, durante años, diferentes culturas: árabes, judíos y cristianos... ¡Menos mal que capitularon!

Poco más de un siglo después, surgieron rivalidades entre bandos locales. Las familias Traperas, Arandas, Cuevas, Molinas estaban en continua lucha... la ciudad no conocería la paz hasta el siglo XVI.

A partir de entonces Úbeda brilló con todo su esplendor.



AN" ITALIAN PICCOLA "

The first settlement was built 5000 years ago. Greeks and Carthaginians came centuries later. But it was the Roman Empire that finally imposed its power, naming the city "Betula".

When Abderraman II governed Al-Andalus, Arabs founded the city of "Ubaddat al-Arab" over the Roman settlement. From that moment on, it became one of the most important cities in the region thanks to its industry and pottery.

The city traded with all the Islam. Its "ubedies" were famous: hand-made spheres of knitted and embroidered esparto grass which must have been a success in this period.

Ubaddat al-Arab had constant battles during the Early Middle Ages. In the 1233, the city capitulated to Fernando III of Castile, this fact allowed the coexistence of different cultures during years: Arabs, Jews and Christians... luckily they capitulated!

More than a century later, some rivalries emerged between local families. The Traperas, Arandas, Cuevas and Molina families maintained a constant fight... the peace only arrived in the 16th Century.

From that moment on, Ubeda reached its maximum splendour.





C/OBISPO COBOS

avenida de la CONSTITUCIÓN

PLAZA
AND



C/ TRINIDAD

CORREDERA DE SAN FERNANDO

PLAZA DE
ALUCIA

CALLE REAL

PLAZA DEL
1º DE MAYO

PLAZA VÁZQUEZ
DE MOURA

¡MURALLAS, PUERTAS Y TORRES!

Wall, gates and towers!

LA MURALLA The wall...

Con su ajetreo histórico, es lógico que los ubetenses edificaran una muralla tan impresionante. Levantada en torno al siglo X, hoy no la puedes ver tal y cómo fue. *Pero tu perspicacia de historiador sabrá completar lo que falta y descubrirla entre los muchos edificios adosados a ella.*

Ubeda has always been a place with much bustle, so it is logic that its people build such an astonishing wall. Built around the 10th Century, the wall we can see today is a little bit different than it was before. But, as a perspicacious historian, you will be able to complete what is missing and discover it among the many buildings attached.

PUERTAS Gates...

LA PUERTA DEL LOSAL Losal Gate

Se construyó en el siglo XV. De estilo mudéjar, consta de un doble arco de herradura apuntado, con columnas octogonales. Está unida, mediante un arco, a la muralla y al torreón que la defendía.

It was built in the 15th Century and has a mudejar style, consists of a horseshoe-pointed double arch, with octagonal columns. Another arch connect it to the wall, as well as to its defensive turret.

Las puertas no sólo se cerraban en época de luchas: también se utilizaban como “aduana” para los productos que salían o entraban de la ciudad, o para controlar la expansión de epidemias... ¡como la temida peste!

Gates were not only closed during fights, but were also used as “customs” for those products that came in or out of the city, or for controlling the expansion of epidemic diseases... such as the feared plague!

TORRES . . . Towers...

LA DE LAS ARCAS ...

Coffer Tower...

Conocida también como “El Castellón”. Es una torre albarrana, de forma octogonal. En ella se guardaba la tesorería del Consejo Municipal.

Also called “El Castellón”. It is an Albarran tower, with octagonal shape. It was used to save the municipal council treasury.



...O LA TORRE DEL RELOJ

... or Watch Tower

Que contiene las campanas municipales y que se corona con un bello templete de estilo renacentista.

Siempre investigando. En la Torre de los Caballeros es visitable. En ella encontrarás un centro de interpretación de la Muralla y la Úbeda Medieval... ¡El lugar perfecto para seguir aprendiendo!

That contains the municipal bells, it is crowned by a beautiful renaissance decoration.

Always researching. In Los Caballeros- knights-tower you will find an interpretative centre of the Wall and the Medieval Úbeda... the perfect place to keep learning!

¡PLAZAS Y PALACIOS!

Squares and Palaces!

PLAZA DE VÁZQUEZ MOLINA

Vázquez Molina Square

Construida donde estuvo el alcázar medieval, supone el mejor ejemplo de la arquitectura renacentista en España.

Es fiel reflejo de la prosperidad de la ciudad. ¡Seguro que no tardas en imaginarte a todos los campesinos y comerciantes de hace medio milenio, hablando y riendo por todos sus rincones!

En torno a esta magnífica plaza podrás conocer muchos edificios...

Built in the location of the medieval alcazar, it is the best example of the renaissance architecture in Spain.

It is a good testimony of the prosperity of the city. Surely it does not take you much time to imagine all the peasants and merchants from half a millennium ago, chatting and laughing in every corner!

Surrounding this magnificent square, you can visit many buildings...

PALACIO DEL MARQUÉS DE MANCERA

Marqués de Mancera Palace

Que fue propiedad del Virrey de Perú Pedro de Toledo.

Its owner was Pedro de Toledo, the viceroy of Peru.



EL PALACIO DEL DEÁN ORTEGA

Dean Ortega Palace

Con su patio en el que se mezcla el Renacimiento y la herencia árabe de la ciudad.

It has a patio where renaissance and Arab inheritance of the city are blended.



PALACIO DE LAS CADENAS

Chains Palace

Contruido en el siglo XVI, de estilo renacentista, sus atlantes y cariátides se asoman a la plaza.

¡No te puedes perder los frescos de estilo italiano que decoran sus estancias!... Si no sabes cómo entrar... ¡Pregunta en el Ayuntamiento! Te llevarás una sorpresa...

Built in the 16th Century, it has a renaissance style. Its atlantes and caryatids lean out to the square.

You cannot miss the Italian-style frescos that decorate its rooms!... If you do not know how to go in... Ask in the council building! You will have a big surprise...

LA PLAZA 1º DE MAYO

The First of May Square

Conocida como "Paseo Mercado", desde la Edad Media fue el centro neurálgico de la ciudad. El aspecto con el que la ves ahora data del siglo XIX, cuando fue remodelada.

Investigando: En esta plaza descubrirás una escultura labrada en mármol. Es un homenaje a un famosísimo místico español que murió en esta ciudad... ¿sabes de quién se trata?

Known as "the market walk", since the Middle Ages, this square was the heart of the city. It preserves the aspect it had in the 19th Century, when was remodelled.

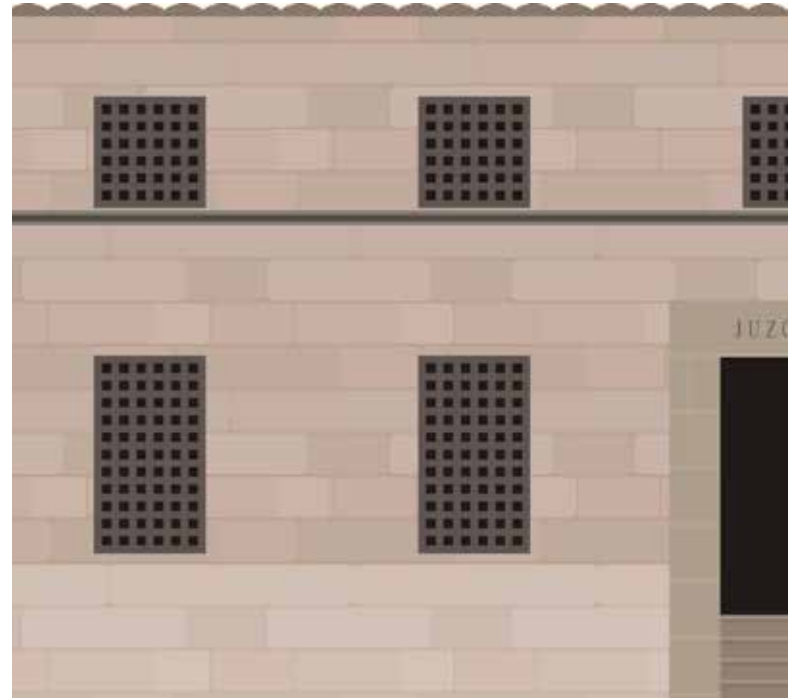
Researching: in this square you will discover a sculpture carved in marble. It was a tribute to a very famous Spanish mystic who died in this city... do you who is he?

EL PALACIO DEL CONCEJO

The Council Palace

Del que han desaparecido los soportales que lo rodeaban. En tiempos fue el ayuntamiento de la ciudad, y hoy, tiene la función de conservatorio... ¡Sin duda que su arcada doble no da la nota!

The arcades surrounding it have disappeared. In the past, it was the city council and today is the conservatory... no doubt that its double arcade do not stand out!

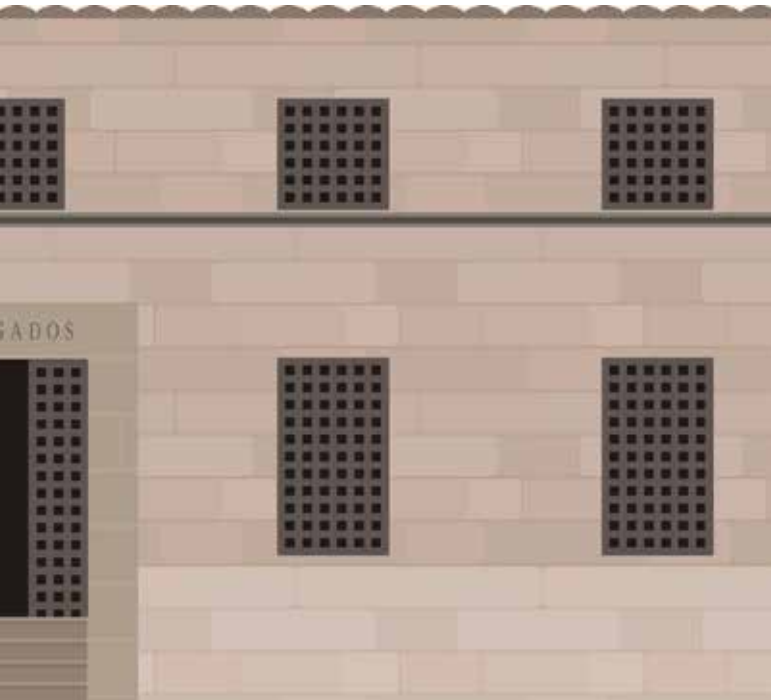


EL ANTIGUO PÓSITO

The old Posito

Aunque se construyó en el siglo XVI, conservamos su fachada, del siglo XVIII. Es una fachada verdaderamente dieciochesca, con sus tres plantas levantadas con sólidos sillares.

Although it was built in the 16th Century, still preserves its facade from the 18th Century. It is a good representation of the art of this Century, with its three floors made of solid ashlars.



O LA CÁRCEL DEL OBISPO

The bishop's prison

Con su inequívoco escudo episcopal en la fachada. A partir del siglo XVIII sirvió de prisión para religiosos. Hoy es la sede del Juzgado.

Muchos edificios se levantaban sobre construcciones antiguas. Bajo la Cárcel del Obispo se encontró una necrópolis de la Edad de Bronce. ¡Podrás admirar sus piezas en el Museo Arqueológico de Úbeda!

With its representative episcopal shield on its facade. From the 18th Century on it was used as a prison for the religious. Today it is the court headquarter.

Many buildings were built over old constructions. Underneath the bishop's prison, a Bronze Age necropolis was found. You can see its artefacts in the Archaeological Museum of Úbeda.



No todo va a ser defenderse y comerciar, también en la ciudad edificaron lugares... ¡donde edificar el espíritu!

Cause not everything was defence and trade, also in the city people built places for... "Building" the spirit!

SANTA MARÍA DE LOS REALES ALCÁZARES

Santa María de los Reales Alcázares

Esta basílica se construyó sobre la mezquita mayor en época musulmana: espiritualidad erigida sobre espiritualidad. No tiene pérdida: las dos espadañas de su fachada son inconfundibles.

Se deterioró mucho en la última guerra civil española, pero se restauró entre el siglo XX y el XXI... *¡Así luce de bonita!*

This basilica was built over the main mosque of Muslim period: spirituality raised over spirituality. It is easy to find: the two bell gables on its facade are distinct.

It was really damaged in the last Spanish civil war, but it was restored in the 20th and 21st Centuries... *and now it looks beautiful!*

SACRA CAPILLA DEL SALVADOR

Salvador Sacred Chapel

Rápidamente identificarás su fachada labrada en piedra caliza en la que se deja ver la ornamentación plateresca y su torre rematada en forma de cebolla. En principio, formaba parte de un conjunto en el que se incluía el palacio, la universidad y el hospital.

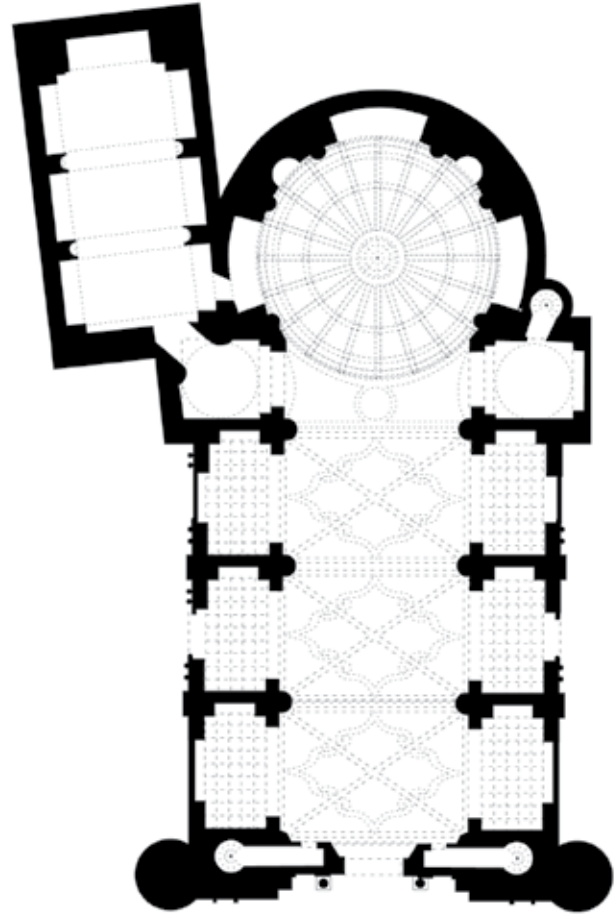
Una vez dentro, has de visitar su Retablo Mayor, obra de Alonso Berruguete.

La iglesia posee la única escultura que se conserva en España del famosísimo Miguel Ángel... ¡Sí, el mismo que el del "David de Miguel Ángel"! Si no la ves no tienes más que preguntar por "San Guanito".

On its limestone facade you can see the plateresque ornamentation and its tower, whose top has an onion shape. It was part of the ensemble, consisting of the palace, the university and the hospital.

Inside, you can visit its altarpiece, painted by Alonso de Berruguete.

The church possesses the only sculpture of the famous Michelangelo in Spain... yes, he is the same of the "David of Michelangelo"! If you cannot find it, the only thing you need to do is to ask for "San Guanito".



¡PODEROSOS ... Y HUMILDES!

Powerful ... and humble ones!

En la historia de cada ciudad no sólo cuentan los grandes edificios. También los barrios más humildes alimentan, y dan vida y cultura a todas las poblaciones.

The history of a city is not only defined by the great buildings, but also by the most humble neighbourhoods that feed... and give life and culture to their populations.

BARRIO DE LOS ALFAREROS

Potters neighbourhood

Este barrio fue un arrabal de la ciudad, fuera del recinto amurallado. Rodeado de huertas, se extendía por una ladera, en la que se localizaban las alfarerías y tejares. Contó con su propia muralla defensiva – tan humilde como el barrio - con sus puertas y postigos.

This neighbourhood was an arrabal (a kind of suburb) outside the walled area. Surrounded by orchards, it extended over a hillside where pottery and loom factories were located. It had its own defensive wall- as humble as the neighbourhood- with its gates and wickets.



PASOS PERDIDOS . . . ¡PASOS POR DESCUBRIR!

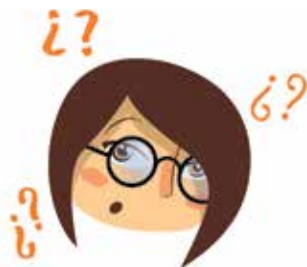
Lost steps... steps to be discovered!

Mucho hay que ver en Úbeda, y mucho lo que no podrás ver... ¡Porque caminas por encima! Los Reales Alcázares fueron demolidos en 1507. Ahora sólo quedan restos arqueológicos sepultados bajo un metro y medio de tierra.

Pero para todo buen historiador, tan importante es lo que ves... ¡Como lo que hubo! ¡Como lo que permanece oculto y está a la espera de ser descubierto!

There are lots of things to visit in Ubeda, and also many things that you won't see... because you are walking over them! The "Reales Alcázares" were demolished in 1507. Now we only have archaeological ruins underneath a meter and a half of soil.

But, for a good historian, the things you can see are as important as the things that existed in the past! What it is hidden, is waiting to be discovered!



CON LOS CINCO SENTIDOS With the five senses

*Quieres aprender los oficios de los habitantes de este barrio?...
entonces no dejes de ir al "Museo de lo Cotidiano"
¡Allí te lo enseñarán todo!*

Do you want to learn the jobs of this neighbourhood citizens?... then you have to go to the "day-to-day museum" You will learn everything in there!

PERSONAJES

Personages

BELTRÁN DE LA CUEVA (1440?-1492)

Privado del monarca Enrique IV, le acusaron de mantener relaciones ilícitas con la reina y de ser él el padre de la princesa Juana, a la que llamaban, "La Beltraneja".

Premier of the King Enrique IV, he was accused of maintaining illicit relations with the queen and being the princess Juana "La Beltraneja" father.

ANDRÉS DE VANDELVIRA (1505-1575)

El arquitecto Andrés de Vandelvira tuvo mucho que ver en la belleza de la ciudad. Apoyado siempre por el emperador Carlos V, con él, Úbeda se puebla de palacios y edificios que siguen la corriente humanista.

¡Cualquiera que se viera en la Úbeda de entonces pensaría que se encontraba en un rincón de Italia!

The architect Andrés de Vandelvira had a great influence on the beauty of the city. Always supported by the emperor Charles V, many palaces and buildings started to be built in Úbeda following the humanist movement.

Anyone living in Ubeda during that period must have thought that was in Italy!



FRANCISCO DE LOS COBOS (1477-1547)

De origen social humilde, fue secretario del emperador Carlos V. Seguramente fue el que más impulsó el embellecimiento de Úbeda gracias a su cercanía y mediación con el monarca... *¡Fue el mecenas de Úbeda!*

Coming from a humble family, he was the secretary of the emperor Charles V. Probably he contributed a lot to the improvement of Úbeda, thanks to his close relation with the monarch... he was the patron of Úbeda!

PARA ENTENDERNOS

To get it right

Alcázar: Fortaleza, recinto fortificado.

Atlante: En arquitectura, cada una de las estatuas de hombres que, en lugar de columnas, sustentan sobre sus hombros o cabeza los arquitecros de las obras.

Arrabal: Barrio fuera del recinto de la población a que pertenece.

Capitular: Pactar, hacer algún ajuste o concierto.

Cariátide: Estatua de mujer que hace oficio de columna o pilastra.

Episcopal: Perteneiente o relativo al obispo.

Espadaña: Campanario de una sola pared, en la que están abiertos los huecos para colocar las campanas.

Mudéjar: En arquitectura, estilo caracterizado por la conservación de elementos del arte cristiano y el empleo de la ornamentación árabe.

Necrópolis: Cementerio en que abundan los monumentos fúnebres.

Judería: Barrio de los judíos.

Ornamentación plateresca: Arquitectura: decoración que sigue el estilo plateresco.

Privado: Primer ministro del rey.

Sillar: Piedras labrada, por lo común en forma de paralelepípedo rectángulo, que forma parte de una construcción.

Torre albarrana: La que, levantada fuera de los muros de un lugar fortificado, servía para defensa y atalaya.

Ubetense: Natural de Úbeda

Alcazar: fortress, walled area.

Atlantes: statue of a man that replaces the column and hold over his shoulders or head the architraves of the buildings.

Arrabal: neighbourhood outside the area of the town that it belongs to.

Capitulate: pact, make an adjustment or concert.

Caryatid: statue of a woman that acts as a column or pilaster.

Episcopal: related to a bishop.

Bell Gable: one-wall belfry, it has holes to place the bells.

Mudejar: (architecture) style characterized by the preservation of Christian art elements and the use of Arab ornamentation.

Necropolis: cemetery full of funereal monuments.

Juderia: Jewish Quarter.

Plateresque ornamentation: (Architecture) decoration of plateresque style.

Premier: King's prime minister.

Ashlar: carved stone, usually with a rectangular shape, which is part of a construction.

Albarran Tower: built outside the walls of a fortified place, it serves for defence and as a watchtower.

Ubetense: people from Ubeda.



¿Y LA PRÓXIMA?

and the next one?

Alcalá de Henares

La **Universidad y el Recinto Histórico de Alcalá de Henares** se declararon Patrimonio Mundial en **1998**.

The University and Historic Precinct of Alcalá de Henares were declared World Heritage in 1998.

Ávila

La **Ciudad Vieja de Ávila** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1985**, en **2007** se incorporan a la declaración sus **iglesias extramuros**.

The Old Town of Ávila was enrolled in the World Heritage List in 1985, in 2007 its extra-muros churches were added to this declaration.

Baeza

El **Conjunto Monumental Renacentista de Baeza** fue declarado Patrimonio Mundial en el año **2003**.

The Renaissance Monumental Ensemble of Baeza was declared World Heritage in the year 2003.

Cáceres

La **Ciudad Vieja de Cáceres** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1986**.

The Old Town of Cáceres was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Córdoba

En **1984** se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial la **Mezquita de Córdoba** y en **1994** se amplió la declaración al **Centro Histórico de Córdoba**. En **2012** La **fiesta de los patios de Córdoba** fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

The Mosque of Córdoba was enrolled in the World Heritage List in 1984 and the declaration was extended to the Historic Centre of Córdoba in 1994. In 2012 the festival of los patios of Córdoba was declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Cuenca

En **1996** la **Ciudad Histórica amurallada de Cuenca** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial.

In 1996 the Historic Walled Town of Cuenca was enrolled in the World Heritage List.

Ibiza/Eivissa

Ibiza, Biodiversidad y Cultura, se inscribió en la lista de Patrimonio Mundial como un bien mixto en **1999**.

Ibiza, Biodiversity and Culture was enrolled in the World Heritage List as a mixed site in 1999.

Mérida

El **Conjunto Arqueológico de Mérida** fue inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial en el año **1993**.

The Archaeological Ensemble of Mérida was enrolled in the World Heritage List in the year 1993.

Salamanca

La **Ciudad Vieja de Salamanca** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1988**.

The Old Town of Salamanca was enrolled in the World Heritage List in 1988.

San Cristóbal de la Laguna

San Cristóbal de La Laguna fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1999**.

San Cristóbal de la Laguna was enrolled in the World Heritage List in 1999.

Santiago de Compostela

La **Ciudad Vieja de Santiago de Compostela** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1985**.

The Old Town of Santiago de Compostela was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Segovia

La **Ciudad Vieja de Segovia** y su **Acueducto** fueron inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial en **1985**.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Tarragona

En el año **2000** se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial el **Conjunto arqueológico de Tarraco**. En **2010** Los **"castells"** fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

In the year 2000 the Archaeological Ensemble of Tarraco was enrolled in the World Heritage List. In 2010 The "castells" were declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Toledo

La **Ciudad Histórica de Toledo** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1986**.

The Historic City of Toledo was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Úbeda

El **Conjunto Monumental Renacentista de Úbeda** fue declarado Patrimonio Mundial en el año **2003**.

The Renaissance Monumental Ensemble of Úbeda was declared World Heritage in the year 2003.



El emblema del Patrimonio Mundial

The World Heritage emblem

El cuadro ilustra la creatividad humana, el círculo representa la naturaleza. El emblema es redondo como el mundo y simboliza la protección del Patrimonio.

The square illustrates the human creativity, and the circle represents the nature. The emblem is round as the world and symbolizes the protection of the world heritage.



SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA

